

Porównanie tłumaczeń Rut 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała Noemi do Rut, swojej synowej: Dobrze, moja córko, że będziesz wychodziła (w pole) z jego sługami* i że nie będą ci przeciwni (jacyś ludzie) na innym polu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Noemi: Dobrze, moja córko, że będziesz wychodzić w pole z jego sługami, zamiast narażać się na niechęć na jakimś innym polu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Noemi powiedziała do Rut, swej synowej: To dobrze, moja córko, że będziesz chodziła z jego służącymi, aby cię nie spotkali na innym polu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekła Noemi do Rut, synowy swej: Dobrze, córko moja, iż będziesz chodziła z dziewczkami jego, żebyć kto przeciwnym nie był na polu innem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Której rzekła świekra: Lepiej ci, miła córko, żebyś z dziewczkami jego wychodziła na żniwo, abyć się kto na cudzym polu nie sprzeciwił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Noemi powiedziała do swej synowej, Rut: Lepiej dla ciebie, moja córko, że będziesz wychodzić z jego dziewczętami, niż mieliby cię źle przyjąć na innym polu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Noemi odezwała się więc do Rut, swojej synowej: To dobrze, córko moja, że będziesz chodziła z jego służącymi, aby cię nie nagabywali na innym polu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Noemi odezwała się do Rut, swojej synowej: Lepiej, moja córko, że będziesz chodzić z jego służącymi, niż mieliby ci dokuczać na innym polu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Noemi rzekła do Rut, swojej synowej: „Lepiej dla ciebie, moja córko, że będziesz wychodzić z jego dziewczętami, bo na innym polu mogliby ci dokuczać”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Noemi powiedziała wtedy do Rut, swej synowej: - Dobrze, moja córko, że pójdziesz ze służebnicami jego, bo nie spotka cię już nic przykrego na innych polach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Ноємін до своєї невістки Рути: Добре дочко, що ти пішла з його молодіцями, і не зустрінуть тебе в іншому полі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Naemi powiedziała do swej synowej Ruthy: Dobrze, moja córko, że będziesz chodziła z jego dziewczynami, aby cię nikt nie skrzywdził na cudzym polu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Noemi powiedziała swej synowej Rut: ”To lepiej, moja córko, że będziesz wychodziła z jego dziewczętami, by ci nie dokuczano na innym polu”.

¹⁾ Lub: dziewczętami, עַם-נְעוּרוֹתָיו .